Porównanie tłumaczeń Jana 1:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Obróciwszy się zaś ― Jezus i zobaczywszy ich towarzyszących, mówi im: Kogo szukacie? ― Zaś odpowiedzieli Mu: Rabbi. ( mówi się w znaczeniu "Nauczycielu"), gdzie pozostajesz? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Obróciwszy się zaś Jezus i zobaczywszy ich podążających mówi im czego szukacie zaś powiedzieli Mu Rabbi co jest mówione które jest tłumaczone Nauczycielu gdzie pozostajesz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Jezus odwrócił się i zobaczył, że idą za Nim, zapytał: Czego szukacie? Oni zaś odpowiedzieli Mu: Rabbi – co, przetłumaczone, znaczy: Nauczycielu – gdzie mieszkasz? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odwróciwszy się zaś Jezus i zobaczywszy ich towarzyszących, mówi im: Czego szukacie? Oni zaś rzekli mu: Rabbi (co nazywa się przetłumaczone,Nauczycielu"), gdzie pozostajesz?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Obróciwszy się zaś Jezus i zobaczywszy ich podążających mówi im czego szukacie zaś powiedzieli Mu Rabbi co jest mówione które jest tłumaczone Nauczycielu gdzie pozostajesz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy Jezus odwrócił się i zobaczył, że za Nim idą, zapytał: Czego szukacie? Odpowiedzieli: Rabbi (to znaczy: Nauczycielu), gdzie mieszkasz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus, odwróciwszy się i ujrzawszy, że idą za nim, zapytał ich: Czego szukacie? A oni mu odpowiedzieli: Rabbi — co się tłumaczy: Mistrzu — gdzie mieszkasz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A obróciwszy się Jezus i ujrzawszy je za sobą idące, rzekł do nich: Czego szukacie? A oni mu rzekli: Rabbi! (co się wykłada: Mistrzu), gdzie mieszkasz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A obróciwszy się Jezus i ujźrzawszy je za sobą idące, rzekł im: Czego szukacie? Którzy mu rzekli: Rabbi (co zowią, wyłożywszy, Nauczycielu), gdzie mieszkasz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus zaś, odwróciwszy się i ujrzawszy, że oni idą za Nim, rzekł do nich: Czego szukacie? Oni powiedzieli do Niego: Rabbi! – to znaczy: Nauczycielu gdzie mieszkasz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jezus się odwrócił i ujrzał, że idą za nim, rzekł do nich: Czego szukacie? A oni odpowiedzieli mu: Rabbi! (to znaczy: Nauczycielu) gdzie mieszkasz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus się odwrócił i zobaczył ich idących, zapytał: Czego szukacie? Oni zaś odpowiedzieli: Rabbi – to znaczy Nauczycielu – gdzie mieszkasz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus odwrócił się i spostrzegł, że idą za Nim, zapytał ich: „Czego szukacie?”. Oni rzekli: „Rabbi - to znaczy nauczycielu - gdzie mieszkasz?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kiedy Jezus odwrócił się i zobaczył, że idą, zapytał ich: „Czego chcecie?” Oni odpowiedzieli mu: „Rabbi” — w przekładzie znaczy to: Nauczycielu — „gdzie mieszkasz?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A obróciwszy się Jezus, i przypatrzywszy się im za sobą idącym, mówi im: Czego szukacie? A oni rzekli mu: Rabbi (co się nazywa wyłożone: Nauczycielu) gdzie mieszkasz?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus odwrócił się, a zobaczywszy, że idą za Nim, zapytał: - Czego szukacie? Odpowiedzieli Mu: - Rabbi, to znaczy: Nauczycielu! Gdzie mieszkasz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус же, обернувшись і побачивши, що вони за ним ідуть, каже їм: Чого шукаєте? Вони сказали йому: Равві, - що в перекладі означає Учителю, - де ти живеш? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Obrócony zaś Iesus i obejrzawszy badawczo ich wdrażających się powiada im: Co szukacie? Ci zaś rzekli mu: Rabinie - które jest powiadane przekładane przez Hermesa: Nauczycielu - gdzie pozostajesz? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus się odwrócił, ujrzał ich towarzyszących i im mówi: Czego szukacie? A oni mu powiedzieli: Rabbi (czyli po przetłumaczeniu jest nazwany: Nauczycielem Mistrzem), gdzie mieszkasz? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua obrócił się i spostrzegł, że idą za Nim, i zapytał ich:"Czego szukacie?". Powiedzieli Mu:"Rabbi! (Czyli "Nauczycielu!"). Gdzie mieszkasz?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jezusa się odwrócił, a ujrzawszy, że idą za nim, powiedział do nich: ”Czego szukacie?” Oni zaś rzekli do niego: ”Rabbi (co w tłumaczeniu znaczy: Nauczycielu), gdzie się zatrzymałeś?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On obejrzał się i widząc, że za Nim idą, zapytał: —Czego szukacie? —Rabbi! (to znaczy: „Nauczycielu!”). Gdzie się zatrzymałeś na nocleg?—zapytali. |